

● Le magazine de l'Alliance biblique française

BIBLIOSCOPE

● METTRE LA BIBLE À LA PORTÉE DE TOUS



● DOSSIER

Un nouveau Bibliobus pour la Guyane

GROS PLAN

La Bible à la Colombe ou la valorisation du génie des textes originaux

ACTION MONDIALE

Des nouvelles à la suite des séismes en Turquie

MÉDITATION

Le repentir selon le Psaume 51

ALLIANCE
BIBLIQUE
FRANÇAISE

croire & vivre

LE MAGAZINE
QUI DONNE ENVIE
DE CROIRE ET
DE VIVRE

Faites-vous plaisir !

Nos offres de bienvenue

RECEVEZ-LE CHEZ VOUS JUSQU'AU :

30 JUIN 2023

31 DÉCEMBRE 2024

15 € au lieu de 29 €

25 € au lieu de 44 €

Code promo CV15

Code promo CV25

Croire et Vivre paraît 10 fois par an

Commandez

Par courrier

Envoyez-nous votre chèque ou faites un virement
en mentionnant « Offre de bienvenue »

Sur le site

www.croirepublications.com

Choisissez les
codes promo CV15
ou CV25. Vous
pourrez régler
par CB, chèque ou
virement.



Pour tout renseignement, demander un **spécimen gratuit** du prochain
numéro ou commander un **ancien numéro (5 €)** :

Croire et Vivre ■ 48 rue de Lille 75007 Paris ■ Tél. 09 50 59 61 36 (appel non surtaxé) ■ Courriel : contact@croireetvivre.com
Pour faire un virement : FR8820041000012990961A02061 ■ BIC PSSTFRPPPAR



N'oubliez pas de nous
laisser vos coordonnées.

Publication de l'Alliance biblique française, 6 rue Lhomond 75005 Paris • Tél. : 09 72 56 15 30 • E-mail : contact@alliancebiblique.fr • IBAN : FR76 1020 7001 6321 2130 7790 619 • BIC : CCBPFRPPMTG • Directeur de publication : Jonathan Boulet • Comité de rédaction : Ana Aurouze, Laurène de la Chapelle, Nicolas Fouquet • Équipe de rédaction : Ana Aurouze, Nicolas Fouquet, Marc Génin, Danielle Morel-Vergniol, Joseph Pavlinciu, Bugra Poyraz, Malou Sophie-Bonnet • Graphisme et mise en page : Coraline Fouquet • Trimestriel : juin 2023 • Photos : ABF.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre journal, faites-le nous savoir par e-mail ou courrier. Nous ne voudrions pas vous importuner davantage.
Conformément à l'article 27 de la loi du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant dans nos fichiers.

Chères lectrices, chers lecteurs,



N'est-il pas réjouissant que la Bible se promène en bus ?!

Sur les routes de Guyane comme sur celles du monde entier, c'est notre plus cher désir que la Parole circule, n'est-ce pas ? Et sur les ailes de la Colombe se répand aussi la Bonne Nouvelle...

Notre Biblioscope ne suffira jamais à tout dire, et pourtant cette revue nous permet de nous reposer un moment en constatant, en appréciant, en remerciant pour tout le travail qui se cache derrière et dont nous ne pouvons que remercier Dieu avant tout, mais aussi remercier celles et ceux qui, au jour le jour, nourrissent cette route sur laquelle se répand la Parole...

La méditation nous entraîne sur une autre route chère à notre Seigneur, celle du pardon. Libérés et pardonnés, nous pouvons entendre la volonté de Dieu à notre égard. Cette « formule » qui se répète parfois dans la liturgie de nos Églises nous invite à toujours plus de travail et d'humilité à la fois. Nous ne pouvons pas tout faire d'un coup, mais ensemble, en prière, en débat et discussion, nous menons cette ligne qui permettra à bien des personnes sinon tout le monde, de lire et partager la parole de Dieu pour d'autres et avec d'autres.

Il m'est revenu en tête ce poème de John Donne, poète et prédicateur anglais (1572-1631), *No man is an island*, c'est-à-dire *Personne n'est une île*, et particulièrement ces deux vers : *each man's grief is grief to me, each man's joy is my own* (*tout chagrin d'un être humain est chagrin pour moi, toute joie d'un être humain est ma propre joie*).

Puissions-nous ainsi vivre, chacune et chacun d'entre nous, dans notre prière, comme dans notre tâche au quotidien, pour que la parole de Dieu retentisse sous tous les cieux !

● PAR DANIELLE MOREL-VERGNIOL,
administratrice de l'Alliance biblique française

édito sommaire

04

DOSSIER

Un nouveau Bibliobus pour la Guyane

08

GROS PLAN

La Bible à la Colombe ou la valorisation du génie des textes originaux

10

NOUVELLES DES PROJETS

12

ACTION MONDIALE

Des nouvelles à la suite des séismes en Turquie

14

MÉDITATION

Le repentir selon le Psaume 51

15

LE COIN DES ÉDITIONS



dossier



UN NOUVEAU BIBLIOBUS POUR
LA GUYANE

grâce au soutien de la fondation **FLAM**

En mars 2023,
l'Alliance biblique
de Guyane a eu la
joie d'acquérir un
nouveau Bibliobus.
Cette camionnette
va permettre
à l'équipe sur
place d'apporter
de la littérature
chrétienne aux
populations des
villages isolés.
Cette bonne
nouvelle est
l'occasion de
mettre à l'honneur
ce qui se vit sur
place.

● PAR MALOU SOPHIE-BONNET,
référente pour l'Alliance biblique
de Guyane

L'Alliance biblique de Guyane a été créée en 1999. À cette époque et pendant plusieurs années, la structure a été gérée par le Suriname en collaboration avec une équipe sur place. C'est à partir de 2018 que l'Alliance biblique française a pris le relais du Suriname. Un des événements marquants de son histoire est l'Expo Bible qui s'est tenue en 2010 à la salle de l'Encre à Cayenne. Il s'agissait d'un partenariat avec le rectorat, la région, le conseil général et toutes les Églises catholiques, protestantes et adventistes. Avec 8800 visiteurs, la Guyane est la destination où l'exposition « La Bible, patrimoine de l'humanité » a rencontré le plus de succès. Des centaines d'écoliers sont venus visiter l'Expo Bible, alors que jusque-là le rectorat était plutôt fermé sur le sujet. À l'époque, je n'étais pas encore engagée avec l'Alliance biblique. Je comptais venir seulement cinq minutes pour visiter l'exposition. Finalement, je suis restée pratiquement une demi-journée lorsque j'ai vu comment les choses se déroulaient. C'était super. Une autre belle action qui a été menée, c'est quand 20 000 coloriages en lien avec la Bible ont été distribués gratuitement aux enfants en Guyane (Bible en herbe).

.....
La Guyane est la destination où l'exposition « La Bible, patrimoine de l'humanité » a rencontré le plus de succès.
.....

UNE BONNE RÉPUTATION

En Guyane, l'Alliance biblique jouit d'une bonne réputation. Celle-ci s'est pour beaucoup construite à l'occasion de l'organisation de l'Expo Bible au cours de laquelle l'unité des chrétiens était extraordinaire. Les gens ont de plus en plus confiance dans l'Alliance biblique qui est un outil incontournable pour les Églises et les œuvres en Guyane. Le message d'unité qui est véhiculé touche aussi beaucoup la population locale. Un jour, une dame m'a dit : « Heureusement que vous êtes là pour nous rassembler ». Les personnes sont épatées de voir que l'Alliance biblique travaille avec toutes les Églises chrétiennes, qu'elles soient catholiques, réformées ou évangéliques...



DES BÉNÉVOLES SURMOTIVÉS

J'ai commencé à m'impliquer dans l'Alliance biblique en 2018 avec mon mari Jean-Michel. Martial Attica, le président de l'époque, quittait la Guyane et il avait organisé une réunion au cours de laquelle il expliquait chercher un remplaçant pour sa succession. Si personne ne se manifestait, l'Alliance biblique allait définitivement fermer. Nous nous sommes alors engagés. Nous pensions que ce serait provisoire mais finalement ça a duré jusqu'à aujourd'hui. Nous faisons ça à côté de notre travail de chef d'entreprise dans le domaine de l'électricité. Nous avons dédié une partie de notre local aux activités de l'Alliance biblique. Mon fils se prépare à reprendre la société. Je compte alors profiter de ma retraite pour m'investir à plein temps pour l'Alliance biblique. Nous espérons aussi étoffer l'équipe en réunissant un noyau solide de bénévoles pour étendre nos actions.

.....
Le message d'unité qui est véhiculé par l'Alliance biblique touche beaucoup la population locale.
.....

DES ZONES REÇULÉES

Ce qui nous anime, c'est de mettre la Bible à la portée de tous. La situation de la Guyane est particulière car tout le monde ne peut pas se rendre dans la capitale à Cayenne pour aller dans une librairie et se procurer une Bible.

Les distances sont importantes et il n'y a pas de transport public comme dans l'hexagone ou même en Martinique. Les populations sont alors assez isolées et je ne parle même pas des endroits où il faut se rendre par le fleuve ou en avion. Il y a donc un véritable défi à relever. Surtout que la majorité des Guyanais sont très croyants. On peut compter au moins une église dans chaque commune.

UN PROJET SUR MESURE

C'est ce constat qui a poussé à la mise en place du projet de Bibliobus. Il s'agissait de faire l'acquisition d'une camionnette pour se rendre dans ces petits villages isolés afin de leur apporter des Bibles et de la littérature chrétienne. Un premier véhicule avait été mis en service en 2012 mais il n'était plus opérationnel et l'Alliance biblique a dû s'en séparer. Un nouveau Bibliobus vient d'être financé grâce à vos dons et au soutien de la Fondation FLAM. Il a été mis en service en mars 2023 à l'occasion du Mois de la Bible et il arbore un magnifique flocage aux couleurs de la Guyane.

UN PARTENARIAT FRUCTUEUX

Nous travaillons en partenariat avec la Ligue pour la lecture de la Bible (LLB) qui est présente en Guyane. Nous avons déjà commencé à circuler dans les villages. Les habitants étaient tellement contents de nous voir venir. Ça m'a profondément marquée. Leur joie faisait plaisir à voir et nous encourage pour la suite. Nous or-

ganiserons des matinées de lecture et d'animation avec les enfants. Un système de prêt d'ouvrages sera mis en place ainsi que de la vente de littérature et bibles. Pour le moment, notre objectif est de passer tous les deux mois dans un même village pour assurer une continuité. Nous n'allons pas nous ennuyer. Nous avons en effet recensé plus de 22 communes et villages qu'il serait bénéfique de visiter. Actuellement, nous stationnons le véhicule sur des parkings d'églises, mais nous avons demandé l'autorisation aux mairies pour pouvoir nous installer dans des lieux publics. C'est en bonne voie. Elles sont très à l'écoute et très ouvertes.

LA BIBLE EN CRÉOLE GUYANAIS

Un autre projet qui nous anime, c'est la traduction de la Bible en créole guyanais. Ça avait été

commencé avec l'évangile de Jean et l'idée est de poursuivre ce travail afin que toute la Bible soit traduite. C'est tellement précieux d'entendre la parole de Dieu dans sa langue maternelle. Les anciens seraient tellement heureux mais ils ne sont pas les seuls. Depuis quelque temps maintenant, la Guyane se remet à parler le créole. Il est de nouveau enseigné à l'école, parlé dans certaines émissions radios, etc. De plus, quand des personnes arrivent en Guyane, par exemple les commerçants asiatiques, elles vont généralement apprendre le créole avant le français.

.....
*C'est tellement précieux
d'entendre la parole de Dieu dans
sa langue maternelle.*
.....

QUELQUES MOTS DE MARGOT

Je m'appelle Margot Dimitrov et je suis assistante commerciale aux éditions Bibli'O à Paris. Je travaille depuis bientôt deux ans avec Jean-Michel et Malou Bonnet, bénévoles de l'Alliance biblique de Guyane et avec André Bompert, notre représentant aux Antilles.



Nous nous sommes tous retrouvés pendant une semaine en novembre 2022 en Guyane pour affiner notre manière de travailler ensemble et échanger avec les libraires protestants et catholiques de Cayenne. J'ai été impressionnée par leur persévérance et leur faculté d'adaptation face aux défis économiques et sociaux qu'ils rencontrent au quotidien : un commerce dépendant des importations de marchandises venues de métropole, le coût de la vie supérieur de 40 %, l'insécurité latente...

L'accueil de Malou et Jean-Michel ainsi que des libraires de Cayenne a été extraordinaire. C'est encourageant pour nous de constater leur passion à transmettre la Bible. J'ai eu la joie de voir le nouveau Bibliobus, qui n'était pas encore aménagé. Pour son flocage, nous avons choisi un verset très connu de la Bible : « Je suis le chemin, la vérité et la vie », traduit en créole guyanais car c'est un marqueur fort de l'identité locale et nous voulions un camion à l'image de la Guyane.

Enfin, je me suis malheureusement rendu compte à l'aéroport que le phénomène des mules (dont certains jeunes ont à peine quinze ans) est une triste réalité. Des bénévoles se rendent régulièrement dans la seule prison du département. Participer à la logistique pour procurer des Bibles à ces détenus donne tout son sens à notre métier !

gros plan

sur une traduction

LA BIBLE À LA COLOMBE OU LA VALORISATION DU GÉNIE DES TEXTES ORIGINAUX

La Bible à la Colombe est l'une des cinq versions de la Bible proposée par l'Alliance biblique française. Elle est particulièrement prisée du public protestant. Parue en 1978, elle vient de faire peau neuve avec une nouvelle mise en page et des notes mises à jour. Retour sur son histoire.

● PAR NICOLAS FOUQUET,
chef de projet à l'Alliance biblique française

Le 9 mai 1978, la Bible à la Colombe est officiellement présentée aux représentants des Églises au Grand Palais à Paris. La soirée est animée par le pasteur André Thobois, alors président de l'Alliance biblique française. Présent à l'événement et issu d'une longue lignée protestante, l'ancien Premier ministre du général de Gaulle, Maurice Couve de Murville, fait remarquer combien « la mise à jour de cette nouvelle traduction (Segond) a le pouvoir d'émouvoir le cœur de nombreux protestants qui ont [...] fait leurs classes avec cette Bible ». La publication de la Bible à la Colombe est alors l'aboutissement d'un long travail collectif et rigoureux.

Une révision de la Bible Segond

Louis Segond est un pasteur suisse dont la traduction de la Bible (Ancien Testament en 1877, Bible complète en 1880) a fait date. Aujourd'hui encore, de nombreuses personnes lisent sa traduction de la Bible dans une version remaniée sous les auspices de la Société biblique britannique et étrangère en 1910. Après la Seconde guerre mondiale, une enquête a été menée pour savoir s'il y aurait une pertinence à travailler sur une nouvelle traduction de la Bible en français. La conclusion a été de privilégier une amélioration de la traduction Segond plutôt que de créer une toute nouvelle version de la Bible. La Bible à la Colombe est donc une révision de la Bible Segond. « La large diffusion de cette traduction, les qualités réelles qui la caractérisent, l'attachement que tant de chrétiens lui manifestent depuis des années, justifient ce choix » pour Jules-Marcel Nicole, l'un des membres du comité de révision.

La traduction de Louis Segond a été conservée chaque fois qu'elle correspondait au texte original et à la langue en usage à l'époque.



Un travail d'équipe

Alors que le travail de Louis Segond avait principalement été l'œuvre d'une personne, le choix de la collégialité a été fait pour sa révision. Plusieurs collaborateurs ont ainsi été mobilisés : une quinzaine d'hellénistes pour le Nouveau Testament de 1952 à 1962 (publié sous le titre Pains et Poissons), puis une demi-douzaine d'hébraïsants pour l'Ancien Testament de 1963 à 1973. Un comité de révision a été mis sur pied pour coordonner l'ensemble du travail. Présidé par Frank Michaeli, alors président de l'Alliance biblique française, il réunissait des théologiens, pasteurs et laïcs de Belgique, France et Suisse. Les principaux artisans de la traduction sont les professeurs Bernard Keller de Strasbourg, André Lacoque de Bruxelles et Jules-Marcel Nicole de Nogent-sur-Marne.

La méthode de travail

« Louis Segond s'était rendu compte qu'une bonne traduction ne pouvait être ni littérale, ni libre, mais qu'elle devait être à la fois exacte, claire et correcte », expliquait Jules-Marcel Nicole. Il poursuivait : « Il a su atteindre ce triple objectif d'une manière remarquable. Pourtant, on peut tâcher de faire mieux encore dans ces domaines. » Comment y arriver concrètement ? Dans la préface des premières éditions de la Bible à la Colombe, le comité détaille sa méthode de travail. La traduction de Louis Segond (révisée en 1910) a été conservée chaque fois qu'elle correspondait au texte original et à la langue en usage à l'époque. Des modifications sont intervenues dans deux cas : celui où la connaissance des textes originaux permettait une meilleure traduction et celui où l'évolution de la langue française rendait indispensable une nouvelle formulation.

Mettre à la disposition du public une traduction qui lui permette de savoir exactement ce qu'il y a dans le texte original.

Un résultat de qualité

L'objectif du comité était le suivant : mettre à la disposition du public une traduction qui lui permette de savoir exactement ce qu'il y a dans le texte original. Sans connaître les langues bibliques, le lecteur devait être en mesure de se faire une idée de leur génie propre, avec leur vocabulaire, leur structure, ou encore leurs répétitions. Comme pour toute traduction ou révision, certaines personnes vont apprécier le résultat et d'autres seront plus critiques. La Bible à la Colombe n'y a pas échappé lors de sa sortie, même si l'accueil a été globalement bon. Le professeur Frank Michaeli relatait avoir « reçu de nombreux témoignages de satisfaction, surtout du côté des jeunes Églises francophones d'Afrique ». Aujourd'hui encore, quarante-cinq ans après sa parution, la Bible à la Colombe continue d'avoir un lectorat fidèle et fervent.

Un animal pour emblème

Cette révision de la Bible Segond de 1978 est plus généralement connue sous le nom de Bible à la Colombe. Ce titre provient du dessin choisi pour figurer sur la couverture de l'ouvrage. L'idée vient du professeur Henri Blocher qui estimait qu'à des fins publicitaires et d'un point de vue esthétique, il était préférable de ne pas se contenter d'une formulation plus classique du type « Segond révisée... ». Dès lors, pourquoi ce symbole ? « La colombe peut être vue comme une allusion au Saint-Esprit », confie le théologien baptiste. « On pouvait aussi penser à la colombe de la croix huguenote. »



Nouvelles des

projets ...

RETOUR SUR LE MOIS DE LA BIBLE 2023



Comme chaque année, le mois de mars a été consacré au Mois de la Bible. Plus de 200 librairies se sont mobilisées, 18 000 pages du site internet ont été visitées, 30 000 magazines ont été distribués gratuitement. Ces résultats nous encouragent ! Cette édition 2023, organisée en partenariat avec l'hebdomadaire La Vie et la radio Phare FM, avait pour thème : « Quand la Bible me pousse vers les autres ». Elle a été l'occasion de réfléchir à la façon dont la Bible nous exhorte à la solidarité et à l'amour du prochain. Si l'événement est terminé, tout le matériel mis à disposition reste accessible librement sur le site internet du Mois de la Bible. En lien avec le thème de cette année, douze associations chrétiennes de solidarité ont été mises en avant afin de saluer leur mobilisation sur le terrain et de montrer que les enseignements bibliques poussent à des actions concrètes. Vous pouvez retrouver toutes ces vidéos sur www.moisdelabible.fr ou en flashant le QR ci-dessus. À l'année prochaine pour une nouvelle édition du Mois de la Bible !



NOTRE BIBLIOTHÈQUE HISTORIQUE À L'HONNEUR

Dans ses locaux du 6Lhomond, l'Alliance biblique française possède une magnifique bibliothèque historique contenant environ 2500 ouvrages. Cette riche collection – comprenant des incunables, un Nouveau Testament d'Érasme, des Bibles en braille, etc. – est mise à l'honneur dans le prochain numéro du Monde de la Bible (juin-juillet-août 2023). La revue d'histoire, d'art et d'archéologie, disponible à l'achat à l'exemplaire ou en abonnement, a pour habitude de consacrer un portfolio d'une dizaine de pages à la valorisation de collections de musées. Après le Louvre, le musée de Cluny à Paris ou le Mucem de Marseille, c'est au tour de l'Alliance biblique française. Quelle joie ! Les lecteurs auront ainsi le plaisir d'en apprendre plus sur la mission de l'Alliance biblique française grâce à l'interview de notre directeur général, Jonathan Boulet, et de découvrir dix pépites de la bibliothèque historique, dont le rouleau de la Torah du XIII^e siècle.

Vous souhaitez découvrir la bibliothèque historique de l'Alliance biblique française ? Notez les dates des **SAMEDI 16 ET DIMANCHE 17 SEPTEMBRE** dans votre agenda. Ce seront les Journées européennes du patrimoine. Un programme spécial sera mis en place pour vous accueillir, petits et grands !

UN CINÉ-DÉBAT SUR LA JUSTICE RESTAURATIVE

Fin mars, sortait le film de Jeanne Herry « Je verrai toujours vos visages » sur le thème de la justice restaurative. L'Alliance biblique française, en partenariat avec les aumôneries des prisons, a souhaité s'en saisir et proposer un ciné-débat. L'événement a eu lieu le mardi 25 avril au cinéma de l'Épée, rue Mouffetard à Paris, à guichets fermés. Animateur sur France Culture, Jean-Luc Gadreau a fait dialoguer trois invités après la projection du film : Diane Clémence-Barrero, conseillère pénitentiaire d'insertion et de probation, Lydwine Jaulin, animatrice de médiation restaurative, et le Père Marc Génin, aumônier des prisons. « Cette rencontre émouvante m'a permis de découvrir un processus judiciaire méconnu : la justice restaurative, qui a pour objectif noble le rétablissement de la paix sociale » témoigne Oscar, l'un des spectateurs. Un autre participant, Jonas, souligne la pertinence des échanges qui ont suivi : « Les interventions de fin de séance ont permis de souligner le réalisme du film et de mettre en perspective le chemin qu'il reste à parcourir pour exploiter davantage cet instrument prometteur. »



EXPLORER LA BIBLE CONTINUE DE FAIRE DES ÉMULES

Avec une croissance d'environ 50 % par an, le parcours Explorer la Bible continue de faire des émules. Cette année encore de nombreux groupes se sont saisis de ce programme clé en main pour faire découvrir l'histoire biblique en huit rencontres. « Nous avons la joie de redécouvrir ensemble la Bible, les vidéos sont vraiment très appréciées par les participants, et par moi-même qui anime le groupe », explique Thierry Demars de l'Église de la Sainte Trinité de Grenoble. Il poursuit : « Le groupe rassemble des personnes de sensibilités très différentes et de "niveaux" de connaissance de la Bible disparates, mais cela n'est pas pénalisant, bien au contraire. » Le parcours est plébiscité pour sa facilité d'organisation, sa qualité tant visuelle que pédagogique et son accessibilité. « Pour moi, Explorer la Bible, c'est comprendre le message et le plan de Dieu en parcourant sa Parole de la Genèse à l'Apocalypse », confie Thushani de l'Église apostolique de Paris, qui affirme également grandir spirituellement à travers les partages des frères et sœurs en Christ. Pour en savoir plus sur ce parcours : www.explorrelabible.com.

À VOS AGENDAS !

Beaucoup d'entre vous ont soutenu le projet de la **Bible de la rue**.

Encore merci ! Le samedi **7 OCTOBRE 2023** aura lieu à Paris un événement festif pour célébrer l'aboutissement de ce projet et remercier chacun pour sa participation. Vous recevrez davantage d'informations prochainement, mais vous pouvez d'ores et déjà noter la date.





DES NOUVELLES À LA SUITE DES SÉISMES EN TURQUIE

Suite aux tremblements de terre de février, l'Alliance biblique française s'est mobilisée pour venir en aide à la population locale par l'entremise de la Société biblique de Turquie. Plusieurs d'entre vous ont effectué un don à cette occasion. Un grand merci ! Voici quelques nouvelles du terrain.

- PAR BUGRA POYRAZ, rédacteur pour la Société biblique de Turquie

Bien que le séisme ait eu lieu il y a plusieurs mois maintenant, la situation reste très compliquée dans la zone concernée de la Turquie. Le nombre de victimes est actuellement de 50 399 et les bâtiments sont toujours en ruines. L'eau a recommencé à couler dans les canalisations mais le débit est très faible et surtout, elle n'est pas potable.

La Société biblique de Turquie est sur le terrain depuis le premier jour. Grâce à votre soutien, nous avons pu venir en aide aux Églises locales. La plupart d'entre elles ont été très fortement touchées par le tremblement de terre, mais elles ont également été en première ligne pour fournir les premiers secours. C'est pourquoi il nous a semblé précieux de nous appuyer sur ces relais de terrain afin de soulager les populations locales durement frappées par cette catastrophe.

La Société biblique de Turquie est sur le terrain depuis le premier jour.

Un soutien concret et nécessaire

L'association Ilk Umut Dernegi parcourt la région avec un camion d'hygiène et une cuisine mobile. Par son entremise, nous avons pu fournir 5 générateurs et 5 000 conserves de thon au début du sinistre. Dans l'ensemble, nous avons été amenés à distribuer plus de nourriture que nous ne le pensions. Nous avons ainsi envoyé de l'eau potable, 700 paquets de pain ou encore 300 batteries dans des villages des zones sinistrées.

Nous souhaitons également que notre aide ne se résume pas seulement à une assistance matérielle. Les séismes ont été la cause de véritables traumatismes. Le livret intitulé « Au-delà

des catastrophes » qui avait déjà été très utile pendant la crise du Covid-19 a alors de nouveau servi et nous avons pu en distribuer plusieurs exemplaires.

Non touchée par les tremblements de terre, Mersin est une ville qui est néanmoins située à proximité du lieu du drame. 400 familles y ont été accueillies et ont été relogées dans l'église ou dans des bâtiments adjacents. Elles reçoivent de la nourriture de la part de la communauté locale.

Nous souhaitons que notre aide ne se résume pas seulement à une assistance matérielle.

Des maisons préfabriquées

Nous voulons aider ces habitants à retourner chez eux et les encourager à ne pas quitter la région. Pour cela, nous souhaitons fournir de petites maisons préfabriquées, dans lesquelles ils pourront être relogés. Sur les 400 familles prises en charge à Mersin, nous espérons qu'une centaine pourra bénéficier de ces nouvelles installations.

La fabrication de ces mobil-homes nécessite environ trois mois de travail. Nous estimons que les familles y resteront pendant au moins un an jusqu'à ce que leurs nouveaux logements soient reconstruits à Antioche. Ensuite, ces maisons préfabriquées pourront être utilisées à différentes fins, telles que l'accueil d'ateliers de production de produits locaux, comme le savon de Daphné ou le sirop de grenade.

Antioche a été l'un des lieux marquants du christianisme naissant. C'est dans cette ville que pour la première fois les disciples furent appelés chrétiens (Actes 11.26). Aujourd'hui, cette région a été fortement touchée par les séismes et elle a besoin de notre aide !



BIENVENUE À TROIS NOUVELLES SOCIÉTÉS BIBLIQUES

L'Alliance biblique universelle (ABU) accueille trois nouveaux membres à part entière, ce qui porte le nombre total à 131. La Société biblique interconfessionnelle d'Albanie, la Société biblique de Macédoine (Macédoine du Nord) et la Société biblique en Gambie avaient toutes les trois demandé à devenir membres à part entière de l'ABU l'an dernier. L'approbation de leur candidature avait été recommandée par le Conseil de l'Alliance en novembre 2022 et une consultation a donc été organisée parmi l'ensemble des Sociétés bibliques. Le vote s'est terminé le 25 avril et une majorité écrasante s'est prononcée en faveur de l'acceptation de ces trois nouveaux membres.



LE REPENTIR SELON LE PSAUME 51

● PAR P. MARC GÉNIN ET P. JOSEPH PAVLINCIUC, aumôniers orthodoxes des prisons et partenaires de l'Alliance biblique française pour le projet « Bible en prison »

Trésor de la tradition judéo-chrétienne légué par le roi David quand il a pris conscience de sa double faute (adultère avec Batchéba et meurtre d'Urie le Hittite), le psaume 51 revêt une importance particulière pour la pleine compréhension de la pénitence. Il est, avec le psaume 32, une base du repentir pour toutes les générations de pécheurs, une trace du salut, une voie d'espérance pour les âmes tourmentées par les passions et les péchés.

Tout le psaume est prononcé à la première personne du singulier. C'est en tant qu'individu responsable que le psalmiste s'adresse à Dieu. Il ne cherche pas à se défaire dans un « nous » impersonnel ou à se justifier en cherchant à faire peser le poids de la faute sur un autre. Dans la pratique liturgique orthodoxe, ce psaume est récité par cœur par le célébrant quand il encense l'église, geste qui souligne la prière comme l'expression du sacrifice et de la purification.

Le psaume 51 résume alors, en quelques versets, le juste repentir que chacun de nous est invité à vivre. Dans ce psaume, nous ne voyons pas seulement un hymne à la miséricorde divine ou une prière fervente, mais l'on découvre aussi un véritable programme de réhabilitation spirituelle.

La première étape consiste à entrer dans la conscience de sa faute, quelquefois avec l'aide bienveillante et aimante d'un frère (comme l'a été le prophète Nathan pour David). Le frère est alors l'instrument de l'Esprit Saint qui, lui seul, peut dévoiler les méandres de notre âme. Sans fausse pudeur, le psalmiste me rappelle que je peux dévoiler mes errements, dans la confiance absolue en la miséricorde divine, car ce qui reste enfoui pollue ma vie et me maintient prisonnier.

Ensuite, il s'agit de mettre la faute à la bonne distance (v.7). Il ne s'agit ni de s'identifier à la faute, ni de tomber dans une culpabilité morbide, mais de considérer cette faute comme un élément étranger dont il faut, Dieu aidant, se séparer, comme une scorie qui cache la pépite. Le psaume nous rappelle en outre que Dieu aime l'homme, encore et encore, et qu'il veut habiter en lui (v.8).

Enfin, l'auteur s'engage à prêcher autour de lui, afin de toucher la conscience des personnes marquées par le péché (v.15). En ce sens, cette prière nous enseigne que l'âme, bien que tombée dans un grand péché, ne saurait se replier sur elle-même, mais après avoir reconnu ses fautes et ses transgressions, est finalement comblée de joie, prête à en témoigner.

Le psaume se termine enfin dans la fête, dans la joie, fruit du pardon (v.21). Il nous montre que loin d'avoir le caractère morbide qu'on lui attribue souvent, le repentir est au contraire associé à la joie du prisonnier libéré qui sort enfin de prison.

Le coin des éditions

LANCE-TOI ! S'ENGAGER : UN DÉFI, UNE CHANCE



Aujourd'hui comme hier, beaucoup de jeunes, croyants ou non, s'impliquent avec génie et générosité dans le monde et font la différence. Au-delà des craintes qu'ils ressentent, ils sont animés de formidables valeurs humaines et spirituelles. Marc Kuhn aborde dans cet ouvrage les freins qui nous empêchent parfois d'agir, mais aussi les forces qui nous mettent en mouvement, sans oublier l'incroyable dynamique que Dieu verse en ceux et celles qui comptent sur lui. Au fil des pages, textes issus de la Bible et exemples concrets alimentent la réflexion.

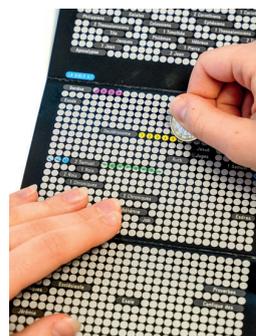
BROCHÉ • 14,8 X 21 CM • 184 P. • 15 €

www.editions-scriptura.com

ÉDITIONS
SCRIPTURA

BIBLE À GRATTER

L'idée est aussi simple que judicieuse : Bible à gratter, permet une vue d'ensemble du nombre de livres de la Bible déjà lus. Dès que vous avez terminé un chapitre, il vous suffit de gratter la case correspondante. Une façon ludique de lire sa Bible. Ce petit outil bien pensé et pas cher se glisse facilement dans une Bible et stimulera votre lecture des Écritures.



CARTON LÉGER • 10,5 X 14,8 CM • 2,15 €



40 JOURS CRÉATIFS AVEC LA BIBLE

Ce livre contient 40 méditations et lectures pour grandir dans la foi. Un parcours à suivre pendant 40 jours. Chaque jour se compose d'un verset biblique, d'un court texte de méditation et enfin, d'activités variées permettant d'appliquer ce qui a été appris. Lire, réfléchir, dessiner, et résoudre des énigmes pour mieux comprendre la Bible. Un bel outil pour découvrir les textes bibliques au moyen de méditations simples et créatives.

RELIÉ • 14,8 X 21 CM • 96 P. • 9,90 €

40 JOURS AVEC JÉSUS SUR LA MONTAGNE

Échanger avec d'autres autour de la Bible : oui, mais comment ? Le parcours « 40 jours avec Jésus sur la montagne » est résolument biblique, interactif et convivial. Il invite durant six semaines à cheminer de manière communautaire et personnelle, à travers le discours « décapant » de Jésus sur la montagne, dans l'évangile selon Matthieu. Deux livrets disponibles : pour l'animateur, pour les participants.

**BROCHÉ • 14,8 X 21 CM • LIVRET DU PARTICIPANT, 60 P. • 6,90 €
LIVRET DE L'ANIMATEUR, 120 P. • 12 €**



www.editionsbiblio.fr

ÉDITIONS
BIBLI'O

ET SI VOUS PASSIEZ AU DON **MENSUEL** ?



PRÉLÈVEMENT SEPA

PAIEMENT PAR
CARTE BANCAIRE

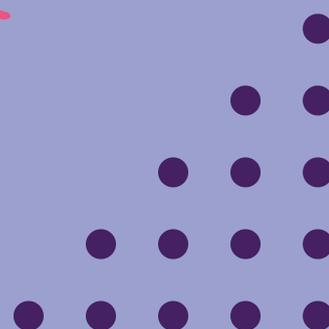
VIREMENT
PERMANENT



DES MOYENS SONT À
VOTRE DISPOSITION
POUR MENSUALISER
VOS DONs.



- Un don mensuel de votre part nous aide à planifier au mieux nos futurs projets.
- Vous pouvez modifier ou annuler votre engagement à tout moment.



RETROUVEZ TOUTES LES MODALITÉS DE PAIEMENT MENSUEL SUR LE BULLETIN DE SOUTIEN JOINT À CE BIBLIOSCOPE OU SUR WWW.DONNER.ALLIANCEBIBLIQUE.FR

Merci pour votre soutien et pour votre fidélité dans le temps !